

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART IB

Chinese Studies

Friday 8 June 2012

13.30-16.30

C.6 LITERARY CHINESE 2

*Candidates should attempt **all** questions. Translate the following passages into **English**.*

*Questions 1, 2 and 3 are of **equal** value*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

None

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

1. SEEN

(A)

王子春，余館真州。吾父病於邢江，余往省，亦病焉。余弟啟堂時亦隨侍。芸來書曰：「啟堂弟曾向鄰婦借貸，倩芸作保，現追索甚急。」余詢啟堂，啟堂轉以嫂氏為多事。余遂批紙尾曰：「父子皆病，無錢可償！俟啟弟歸時，自行打算可也。」未幾病皆愈，余仍往真州。芸覆書來，吾父折視之，中述啟弟鄰項事，且云：「令堂以老人之病，皆由姚姬而起。翁病稍痊，宜密囑姚託言思家，妾當令其家父母到揚接取，實彼此卸責之計也。」吾父見書怒甚，詢啟堂以鄰項事，答言不知。遂札飭余曰：「汝婦背夫借債，讒謗小叔，且稱姑曰令堂，翁曰老人，悖謬之甚！我已專人持札回蘇斥逐，汝若稍有人心，亦當知過！」余接此札，如聞青天霹靂，即肅書認罪，覓騎造歸，恐芸之短見也。到家述其本末，而家人乃持遂書至，歷斥多過，言甚決絕。芸泣曰：「妾固不合妄言，但阿翁當想婦女無知耳。」越數日，吾父有手諭至，曰：「我不為己甚，汝攜婦別居，勿使我見，免我生氣足矣。」乃寄芸於外家。而芸以母亡弟出，不願往依族中。幸友人魯半舫聞而憐之，招余夫婦往，居其家蕭爽樓。越兩載，吾父漸知始末。適余自嶺南歸，吾父自至蕭爽樓謂芸曰：「前事我已盡知，汝盍歸乎？」余夫婦欣然，仍歸故宅，骨肉重圓。豈料又有慈園之孽障耶！

(B)

驅車上東門
遙望郭北墓
白楊何蕭蕭
松柏夾廣路
下有陳死人
杳杳即長暮
潛寐黃泉下
千載永不寤
浩浩陰陽移
年命如朝露
人生忽如寄
壽無金石固
萬歲更相送
賢聖莫能度
服食求神仙
多為藥所誤
不如飲美酒
被服紬與素

SUI SHUSEN, *Gushi shijiu shou jishi* (Beijing: Zhonghua Shuju, 1955), p. 20.

(TURN OVER)

2. UNSEEN

(A) 京兆長安有張氏，獨處一室，有鳩自外入，止於牀。張氏祝曰：「鳩來，為我禍也，飛上承塵；為我福也，即入我懷。」鳩飛入懷。以手探之，則不知鳩之所在，而得一金鉤。遂寶之。自是子孫漸富，資財萬倍。蜀賈至長安，聞之，乃厚賂婢，婢竊鉤與賈。張氏既失鉤，漸漸衰耗，而蜀賈亦數罹窮厄，不為己利。或告之曰：「天命也。不可力求。」於是賈鉤以反張氏，張氏復昌。

鳩 jiū: dove

承塵 chéngchén: ceiling

賈 gǔ: merchant

罹 lí: to encounter

賈 jī: to bring (as a gift)

GAN BAO, *Soushenji* (Taipei: Sanmin Shuju), p. 252.

(B) 杜甫《吹笛》

吹笛秋山風月清，
誰家巧作斷腸聲。
風飄律呂相和切，
月傍關山幾處明。
胡騎中宵堪北走，
武陵一曲想南征。
故園楊柳今搖落，
何得愁中曲盡生。

律呂 lǜlǜ: (musical) scales

宵 xiāo: night

武陵 Wǔlíng (place name)

楊 yáng: poplar

柳 liǔ: willow

Quan Tang shi (Beijing: Zhonghua Shuju, 1985), vol. 7, p. 2550.

3. UNSEEN

張璞，字公直，不知何許人也。為吳郡太守，徵還，道由廬山，子女觀於祠室，婢使指像人以戲曰：「以此配汝。」其夜，璞妻夢廬君致聘曰：「鄙男不肖，感垂採擇，用致微意。」妻覺怪之。婢言其情。於是妻懼，催璞速發。中流，舟不為行。闔船震恐。乃皆投物於水，船猶不行。或曰：「投女。」則船為進。皆曰：「神意已可知也。以一女而滅一門，奈何？」璞曰：「吾不忍見之。」乃上飛廬臥，使妻沈女於水。妻因以璞亡兄孤女代之。置席水中，女坐其上，船乃得去。璞見女之在也，怒曰：「吾何面目於當世也。」乃復投己女。及得渡，遙見二女在下。有吏立於岸側，曰：「吾廬君主簿也。廬君謝君。知鬼神非匹。又敬君之義，故悉還二女。」後問女。言：「但見好屋，吏卒，不覺在水中也。」

徵還 zhēnghuán: to be summoned back to the capital

祠室 sìshì: shrine

像人 xiàngrén: statue

催 cuī: to urge, encourage

闔船 héchuán: everyone on board the boat

飛廬 fēilú: upper deck

主簿 zhǔbù: secretary

GAN BAO, *Soushenji* (Taipei: Sanmin Shuju), p. 100.

END OF PAPER